

Филологические науки

УДК 81-2

А.В. КРАВЦОВА, А.В. ОБЪЕДКОВА

(Волгоград)

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ СВЯЩЕННЫХ СУЩЕСТВ В МИФАХ ДРЕВНЕГО КИТАЯ

Определяется понятие и роль мифов в китайской лингвокультуре. Устанавливается теоретическая база исследования китайских мифов. Рассматриваются особенности наименований священных существ и частотность их употребления в мифах Древнего Китая.

Ключевые слова: китайский язык, мифологические существа, черепаха, цилинь, феникс, дракон.

ANNA KRAVTSOVA, ALBINA OBYEDKOVA

(Volgograd)

SPECIFIC FEATURES OF NOMINATION OF SPIRITUAL CREATURES IN THE MYTHS OF THE ANCIENT PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The article deals with the concept and role of the myths in the Chinese linguistic culture. There is determined the theoretical basis of the studies of the Chinese myths. The authors consider the peculiarities of the naming units of the spiritual creatures and the frequency of their usage in the myths of the Ancient People's Republic of China.

Key words: Chinese language, mythological creatures, tortoise, kylin, phoenix, dragon.

Культура Китая насыщена многовековым фольклорным богатством, которое является для китайцев немаловажным и по настоящий день. Об этом свидетельствует трепетная приверженность традициям, проистекающим из давних времен. Одним из таких средств, находящих отражение в культуре Китая и по настоящий день, является мифология.

Мифология представляет собой систему образов, формирующую единую картину мира и ее восприятия, а также средоточием моделей поведения, системы ценностей и других аспектов, образующих культуру определённого народа. В свою очередь, мифом называют особое творчество человека, заключающее в себе «сказание о богах, вымысел (лат. *fabula*), представление, лежащее в основе миропонимания» [5]. Иными словами, миф – это толкование концепции картины мира через призму воззрения древних людей, не способных дать объяснение какому-либо явлению реальной действительности. Как отмечается в «Большой российской энциклопедии», сюжеты мифов разных народов преимущественно схожи. Так, основными мотивами могут быть представления о создании мира, различные героические подвиги или же мифы, повествующие о конце существования [Там же].

С развитием общества и мира в целом миф не теряет своей значимости в полной степени, а лишь «десакрализуется» и находит отражение в подсознании людей [Там же]. Изучением мифологического богатства Китая занимались исследователи по всему миру, например, Кэ Юань в труде «Мифы Древнего Китая» [12] собрал все мифы в единую систему, структурировал их и дал необходимые для понимания комментарии; Хорхе Луис Борхес и Маргарита Герреро создали «Книгу вымышленных существ» [3], включающую в себя мифических существ разных культур; Маринус Виллем де Фиссер в книге «Драконы в мифологии Китая и Японии» [11] проводит анализ влияния буддизма на представление о драконах в китайской и японской мифологии; Сергей Васильевич Березницкий, автор исследования «Караванная торговля России с Китаем и отечественная наука XVIII века» [2], изучает влияние

российско-китайской торговли на обмен корреспонденцией, уделяя при этом немалое внимание культурологический аспектам. Проблемой непосредственно наименований священных существ китайской мифологии в отечественной литературе занимались такие исследователи, как А.М. Решетов, Н.А. Сомкина и др. [7, 8, 9, 10]. Как отмечает И.О. Родин, китайская мифология является совокупностью древнекитайской, даосской, буддийской систем и поздней народной мифологии. Главной отличительной особенностью мифов Китая автор называет отсутствие в них рациональности, что соответствует учениям даосизма и буддизма [4]. Со слов де Фиссера «коллекция китайских легенд стала не только значительно обогащенной, но также смешанной с индийскими фабулами», что указывает на некоторую близость, казалось бы, двух совершенно разных культур [11, с. 2].

В китайской мифологии выделяются четыре так называемых «благовещих» животных: *дракон* (трад. 龍, упр. 龙 *lóng*), *черепаха* (трад. 龜, упр. 龟), *феникс* (трад. 鳳凰 *fènghuáng*, первый иероглиф 鳳 *fèng* имеет упрощенное написание 凤, однако чаще всего в наименовании феникса можно встретить именно традиционный иероглиф), *единорог* (麒麟 *qílín*). В мифах Древнего Китая говорится о том, что эти животные приносят счастье, например, де Фиссер отмечает, что фениксы и драконы являлись знаменем появления святого или императора [11]. О значимости этих животных для китайцев свидетельствуют и такие пословицы, как:

鳳凰麒麟不來, 嘉谷不生 *Fènghuáng qílín bù lái, jiā gǔ bù shēng* Феникс не прилетит, цилинь (единорог) не придёт – не родиться обильным хлебом.

Так и в предании об императорах Яо и Шуне, описываемом в «Мифах Древнего Китая» Кэ Юаня, говорится о том, что фениксы пели и танцевали лишь в мирное время, что закрепляет за фениксом символ счастья и благополучия [12]. Рассмотрим образ феникса, представленный в «Мифах Древнего Китая» Кэ Юаня [Там же], статьях Н.А. Сомкиной «Историческая морфология китайского феникса» [10] и А.М. Решетова «Фэнхуан (феникс) в культурной традиции китайцев» [8], подробнее. Феникс представляет собой птицу с ярким оперением, напоминающую внешним видом павлина или фазана. Китайский термин для названия феникса состоит из двух слов: *Фэн* (鳳 *fèng*) – *феникс-самец* и *Хуан* (凰 *huáng*) – *феникс-самка*. Согласно мифам, Фэн – трехногий феникс, живущий на Солнце, и в паре с Хуан является символом вечной любви. Однако А.М. Решетов утверждает, соединение этих двух иероглифов в названии феникса обозначает андрогинность птицы [8].

Кэ Юань говорит о трех видах пестрых птиц, которых называли фениксами: *хуаньяо* (黄鸟 *huángniǎo*, «желтая птица» или же ныне «иволга»), *луаньяо* (鸾鸟 *luánniǎo*, иероглиф “鸾” обозначает красного или голубого феникса, в разных источниках говорится о преобладании того или иного цвета), *фэньняо* (鳳鸟 *fèngniǎo* «феникс, предзнаменующий появление великого человека» или 凤鸟 «*fèngniǎo*» «райская птица»). Также есть упоминание о *Дзифуэнь* (九鳳, «девять» + «феникс-самец») – существо с туловищем птицы и девятью головами с человеческими лицами [12]. Из этого можно заключить, что наименования подвидов феникса основываются преимущественно на внешних физических признаках: цвет или количество голов.

Китайский единорог, или цилинь (麒麟 *qílín*), является не менее важным существом китайской мифологии. Оно представляет собой существо с туловищем оленя, хвостом быка и коротким рогом на лбу. Иероглиф “麒” имеет значение «*цилинь-самец*», по некоторым источникам иероглиф “麟” имеет разные значения:

1) *цилинь-самка*, что указывает на похожую словообразовательную модель, как и в слове феникс 鳳凰 *fènghuáng*.

2) *крупный олень (самец)*, отсюда вытекает предположение, что образ цилиня основывается на представлениях об олене.

Цилинь является символом мира и жизни, поэтому существует предание, что, если ранить или преступить через его мертвое тело, – сулит несчастье. Н.А. Сомкина отмечает, что противостояние двух цилиней в Древнем Китае считали предзнаменованием солнечного затмения [9]. Необходимо отметить, что в Китае слово “麒麟 *qílín*” употребляют по отношению к выдающемуся, гениальному человеку.

Н.А. Сомкина упоминает три вида цилиней:

1) *синю* (犀牛 *xīniú* «носорог») – существо, напоминающее маленькую рыжую коровку с одним рогом на затылке (отсюда и иероглиф 牛 *níu* «корова»);

2) *сечжи* (獬豸 *xièzhì* «сказочный зверь-единорог») – «баран размером с медведя, покрытый зеленой шерстью и увенчанный единственным рогом» [9, с. 275];

3) *байцзэ* (白泽 *báizé* «рогатый лев») – мифическое существо с головой дракона, двумя рогами, гривой и львиными лапами [9]. Однако С.В. Березницкий в своей книге указывает, что цилиней часто путают с ши-цзы (獅子 *shīzi* – лев), поэтому автор выделяет некоторые отличительные особенности цилиндра: они представляются с чешуйчатыми телами и усами, похожими на сомовьи, а ноги цилиндра оканчиваются копытами [2]. Так, вероятнее всего, байцзэ, который в «Мифах Древнего Китая» Кэ Юаня называется «повелителем» духов и бесов, является ши-цзы.

Еще одним «благовещим» существом, представляющим собой символ мудрости и долголетия, является черепаха (трад. 龜, упр. 龟). В мифологии можно встретить несколько типов черепах: черепахи лекарственные, действующие лица различных мифов и, так называемые, «первопредки». Кэ Юань, описывая лекарственные растения и животных, упоминает, что черепаха использовалась в качестве лекарства – «вертящаяся черепаха помогала от мозолей на ногах», которая именуется суаньгуй (旋龟 *xuán guī*, «крутиться» + «пресноводная черепаха»). В мифе про усмирение потопа Гунем и Юем, говорится о том, что после смерти Гуня из его тела вылез дракон Юй, а само же тело превратилось в зверя. По одной из версий этим зверем, воплощающим в себе дух Гуня, была трехногая черепаха (黄能 *huánghái*) [12].

Зачастую вместе с черепахой упоминаются и горы: например, в мифе о сотворении мира упоминается несколько черепах, одна из которых черепаха Ао (鳌 *áo*), удерживающая на своей голове три священные горы – Инчжоу, Пэнлай и Фанчжан, где живут бессмертные [Там же]. Как отмечает А.М. Решетов, в отношении к ней используется не привычный иероглиф гуй “龟” (*guī*, «пресноводная черепаха»), а бие “鼈” (*biē*, «трионикс китайский»), т. е. в контексте вместо 鳌 Ао может употребляться иероглиф 鼈, относящий ее к съедобным черепахам [7].

Исходя из вышесказанного, с точки зрения состава словообразовательных компонентов черепах в китайской мифологии можно разделить на две большие группы: гуй “龟” (*guī*, «пресноводная черепаха»), которые зачастую именуются по типу «внешний признак» + 龟, и бие “鼈” (*biē*, «трионикс китайский»), которые возникают в контексте для предотвращения неоправданных повторов. В связи с тем, что оба вида черепах обитают в пресноводной воде, единственным различием в китайской культуре является возможность употребления вторых из вышеупомянутых в пищу.

Наиболее многочисленной по своему составу из всех «благовещих» существ является группа драконов (龙 *lóng*). Нельзя не отметить, что при образовании названий различных видов драконов используется традиционный иероглиф 龍 *lóng*, что отличает их, как и фениксов 鳳凰 *fènghuáng*, от других «благовещих» существ. Согласно М.В. де Фиссеру, лун 龍 *lóng* является одной из «форм взросления»: «Водяная змея (水虺 *shuǐhuī* «мифическое существо в виде змеи») через пятьсот лет превращается в цзяо (蛟 *jiāo* «дракон, вызывающий наводнения»), цзяо через тысячу лет превращается в лун (龍 *lóng* «дракон»), лун через пятьсот лет превращается в цзе-лун (角龍 *jiǎolóng* «рогатый дракон») и, через тысячу лет, в ин-лун (应龍 *yìnglóng* «крылатый дракон»)» [11].

В «Книге вымышленных существ» Хорхе Луиса Борхеса и Маргариты Герреро отмечаются всего четыре вида китайских драконов. К ним относятся следующие.

– Небесный дракон, или же тяньлун 天龍 *tiānlóng*. Название дракона включает в себя обязательный для обозначения существа иероглиф 龍 *lóng* «дракон» и 天 *tiān* «небо». Основная задача тяньлуна – держать на себе небесные замки (天宫 *tiāngōng*) и защищать небожителей (天仙 *tiānxiān*), именно от места обитания и происходит его название. Большой китайско-русский словарь определяет тяньлуня как созвездие Дракона, что подтверждает версию о происхождении названия.

– Божественный дракон, или шэньлун 神龍 *shénlóng*, состоящий из иероглифов 神 *shén* «дух, бог» и 龍 *lóng* «дракон», является создателем ветров и дождей, несущих людям благо. В Большом ки-

тайско-русском словаре дается следующее толкование: «谓龙。相传龙变化莫测，故有此称 *по преданию, дракон непредсказуем, отсюда и название*» [1]. Исходя из перевода, внутренняя форма слова, кажется, затемненной, однако одно из значений иероглифа 神 *shén* «изменяться, претворяться» указывает на неточный перевод наименования.

– Земной дракон, или дилун 地龍 *dìlóng*, включает в себя иероглифы 地 *dì* «земля» и 龍 *lóng* «дракон». Согласно «Книге вымышленных существ», этот дракон направляет течение ручьев и рек, что демонстрирует прозрачную внутреннюю форму.

– Подземный дракон, фуцанлун 伏藏龍 *fúcánglóng* – «дракон, скрывающий сокровища» (伏藏 *fúcáng* «прятать, хранить» + 龍 *lóng* «дракон»), охраняет запретные сокровища [3].

Эти четыре вида драконов фиксируются и в «Драконах в мифологии Китая и Японии» Маринуса Виллема де Фиссера под названиями: небесные, божественные, земные и спрятавшиеся Наги. В этом труде можно наблюдать еще большее разнообразие наименований драконов. В зависимости от цвета автор выделяет следующие виды: лазурный дракон (Цинлун 青龍 *qīnglóng*, «сине-зеленый» + «дракон»), желтый дракон (Хуанлун 黃龍 *huánlóng*, «желтый» + «дракон»), белый дракон (Байлун 白龍 *báilóng*, «белый, ясный, чистый» + «дракон»), черный дракон (Сюаньлун 玄龍 *xiánlóng*, «тайный, глубокий» + «дракон»). Примечательно, что для обозначения черного цвета в китайском языке существует иероглиф “黑”, поэтому можно сказать, что перевод наименования этого дракона как «Темный или таинственный дракон» был бы более точным. Возможно, произошел метафорический перенос ассоциативного значения «черного» как «таинственного» при осуществлении перевода. Согласно де Фиссеру «черный дракон излучает свет и делает так, что Тьма (Инь) превращается в Свет (Ян)» [11]. Возможно, по этой причине дракон именуется именно так, а не из-за собственного цвета.

Упомянутые ранее «стадии взросления» драконов имеют определенные физические признаки. Так, в зависимости от наличия рогов у дракона существуют цю-лун (虬龍 *qiúlóng* «рогатый дракон») и чи-лун (螭龍 *chīlóng* «безрогий дракон»); цзяо-лун 蛟龍 *jiāolóng* «водяной дракон» характеризуется наличием чешуек, а ин-лун 应龍 *yìnglóng* «крылатый дракон», или «отвечающий дракон», соответственно, является обладателем крыльев. Необходимо отметить, что иероглиф “应” является японским вариантом иероглифа “应”, что означает «отвечать», однако сложно проследить связь между способностью отвечать и наличием у дракона крыльев. К одной из стадий взросления можно отнести Пань-луна (蟠龍 *pánlóng* «свившийся дракон») – дракона, который еще не поднялся на небеса.

Как и ин-лун 应龍 *yìnglóng*, называемый по одной из версий по своей основной функции (отвечать на просьбы людей), существует чжу-лун (燭龍 *zhúlóng* «дракон со свечой»): «Во рту он держал восковой светильник и освещал им северный склон горы вместо солнца» [12].

В труде М.В. де Фиссера также упоминается дракон-химера – Лошадь-дракон (Лунма 龍馬 *lóngmǎ* «легендарный конь-дракон»), название которого состоит из традиционных иероглифов 龍 *lóng* «дракон» и 馬 *mǎ* «лошадь», что нарушает схему «определение объекта» + «объект», которая применялась во всех приведенных выше примерах [11].

Подобные драконы-химеры описываются и Кэ Юанем в «Мифах Древнего Китая». Например, чжуполун (猪婆龙 *zhūpólóng* «дракон-свинья»), наименование которого образовывается по описанной выше схеме, однако с использованием упрощенного иероглифа 龙 *lóng*. В Большом китайско-русском словаре можно найти еще одно название данного дракона – 猪龙 *zhūlóng* – которое несет в себе образное значение «бестолковый верзила, безвредный великан», что, в свою очередь, вероятно, связано с тем, что драконы-свиньи являлись слугами. Среди химер упоминается также дракон-собака Пань-ху (槃瓠 *pánhù*), являющийся предком народов Мяо и Яо. Название этого дракона происходит по его имени. Еще один дракон, имеющий собственное имя, описывается в мифе про усмирение потопа Гунем и Юем, приведенном ранее, – Юй 禹 *yǔ* [12].

Суммируя вышеизложенное, можно выделить такие классификации китайских драконов, основанных на разных принципах, как:

1) По внешним признакам:

a. по цвету (лазурный дракон 青龍 qīnglóng, желтый дракон 黃龍 huánlóng, белый дракон 白龍 báilóng, черный дракон 玄龍 xuánlóng) – 21% от общего числа всех наименований драконов;

b. по физиологическим особенностям (цю-лун 虬龍 qiúlóng, чи-лун 螭龍 chīlóng, цзяо-лун 蛟龍 jiāolóng, ин-лун 兪龍 yùlóng) – 21%;

c. по сходству с другими животными (чжуполун 猪婆龙 zhūpólóng или 猪龙 zhūlóng, лошадь-дракон 龍馬 lóngmǎ) – 11%.

2) По деятельности (чжу-лун 燭龍 zhúlóng, пань-лун 蟠龍 pánlóng, божественный дракон 神龍 shénlóng, подземный дракон 伏藏龍 fúcánglóng) – 21%.

3) По месту обитания (земной дракон 地龍 dìlóng, небесный дракон 天龍 tiānlóng) – 11%.

4) По имени собственному (Юй 禹 yǔ, Пань-ху 槃瓠 pánhù) – 11%.

Примечательно, что не все драконы, согласно различным мифам, «удостаивались» имен или наименований, например, в мифах упоминаются драконы, которые лишь запрягались в повозку.

Таким образом, можно заключить, что номинации, образованные на основе каких-либо внешних признаков, являются наиболее продуктивными и составляют 53% от общего числа всей выборки наименований драконов.

Исходя из всего вышесказанного, можно заключить, что среди всех «благовещих» животных, именно среди драконов функционирует наиболее развитая сеть наименований, составляющая 67% от общего числа всех найденных наименований мифических существ в Китае. Как отмечает Х.Л. Борхес, это связано с тем, что китайцы верят в драконов больше, чем в какие-либо другие существа [3].

Следующей по численности является группа наименований фениксов – 15%. Названия черепах в мифах в сравнении с количеством наименований других существ составляет 11%, а названия цилиней – 7%.

Проанализировав наименования мифических существ, встречающихся в различных мифах Китая, можно выделить следующие пути образования номинации:

1) структура «определение объекта» + «объект» – 78%;

2) имя собственное – 11%.

Нельзя не отметить имена с «затемненной» внутренней формой, происхождение которых до сих пор остается не ясным. К таким наименованиям можно отнести названия цилиней, представленных Н.А. Сомкиной [9], которые составляют 11% от общего числа наименований всех мифических существ.

Литература

1. Большой китайско-русский словарь (大БКРС): [сайт]. URL: <https://bkrs.info>.
2. Березницкий С.В. Караванная торговля России с Китаем и отечественная наука XVIII века. СПб.: МАЭ РАН, 2017.
3. Борхес Х.Л., Герреро М. Книга вымышленных существ // Собрание сочинений: в 4-х т. СПб.: Амфора. ТИД Амфора, 2006. Т. 3. С. 173–174.
4. Ежов В.В. Мифы древнего Китая. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004.
5. Константинов А.В., Резвых П.В. Аверинцев С.С. МИФ // Большая российская энциклопедия. Т. 20. М., 2012. С. 475–477. [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru/philosophy/text/2218356> (дата обращения: 14.05.2022).
6. Попов П.О. Китайская литература. М.: АРТКРАС, 2012.
7. Решетов А.М. О культе черепахи в Китае // Радловские чтения 2006: тезисы докладов. СПб.: МАЭ РАН, 2006. С. 184–189. [Электронный ресурс] URL: https://lib.kunstkamera.ru/rubrikator/08/08_02/5-88431-126-6/ (дата обращения: 14.05.2022).
8. Решетов А.М. Фэнхуан (Феникс) в культурной традиции китайцев // Радловский сборник: научные исследования и музейные проекты МАЭ РАН в 2008 г. [Электронный ресурс]. URL: http://www.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-88431-135-0/978-5-88431-135-0_63.pdf (дата обращения: 14.05.2022).
9. Сомкина Н.А. Историческая морфология цилиней // Вестник Санкт-Петербург. ун-та. Сер. 9.: Филология. Востоковедение. Журналистика. 2008. № 3-2. С. 272–276.
10. Сомкина Н.А. Историческая морфология китайского феникса // Вестник Санкт-Петербург. ун-та. Сер. 9.: Филология. Востоковедение. Журналистика. 2008. № 4-2. С. 288–292.
11. Фиссер М.В., де. Дракон в Китае и Японии. М.: Профит Стайл, 2008.
12. Юань Кэ Мифы древнего Китая. М.: Наука, 1965.